


| | | | | | |
|---|--|-------------------|---|---------------------------|-------|
| 「ごみ分別表」を多言語に翻訳。日本人との情報格差をなくし、地域の外国人居住者へ適切な情報を提供します。 | | 取組開始時期 | 2020. 2 ~ | 取組の カテゴリ | 地域活性化 |
| 1. 団体名 | 株式会社翻訳センター | 2. 連携先の団体 | 大阪府門真市 | | |
| 3. 取組目的 | ごみ出しに関する翻訳の提供により、環境負荷低減・多文化共生社会の実現を目指します | 4. 関連するゴール |  | | |

5. 取組詳細（取組内容の詳細及び取組によって得られた成果、今後の方向性等）

取り組みの背景

外国人居住者が増加していることで顕在化した「ごみ廃棄問題」は、ごみをきちんと分けない、収集日付を守らない等の話題でたびたびマスコミに取り上げられています。その多くは「国民性・文化の違い等」の感情的な問題としてとらえられています。ごみ廃棄に関する「**単なる情報不足**」であるという、大学の調査結果も出ています。外国人労働者・留学生の受け入れ等により、今後も日本各地に多くの外国人の居住が見込まれており、**正しい多言語表記は、生活の多くのシーンでますます必要となる**でしょう。翻訳を主業とする当社では、まず「ごみ廃棄問題」に焦点を当て、自治体の課題解決のお手伝いをすると同時に、環境への負荷を低減することでSDGsゴール達成を目指したいと考えます。

今回の具体的な成果

- ① 門真市の多言語版ごみ分別表の作成を支援
・同市は多言語版「ごみカレンダー」（4か国語）を希望者に窓口配布、中国語版をwebサイトで公開
- ② ごみ廃棄に関する多言語の用語集を提供
・ごみ品目236個を英語、中国語、ハングル、ベトナム語へ翻訳し、希望する自治体に提供（2020年11月現在、24自治体）



※イラストは経済産業省3R政策から使用

取組のポイント（3つの視点）

地方創生SDGsの視点
外国人居住者も自治体の一員。誰一人取り残さないSDGsの視点をもって取り組みました。

ステークホルダーとの連携
門真市環境政策課を訪問し、ごみ分別の現状と課題をヒアリングしたところ、同市でもごみ出し情報をわかりやすく伝える必要があると感じており、連携して課題にあたることになりました。
必要な言語種類とごみ品目を共に選定。当社が無償提供した翻訳データを元に、多言語版「ごみカレンダー」が作成されました。
同市では窓口にて希望者に配布し、webサイトで中国語版を公開しています。

モデル性・波及性
☆「ごみの分別表」は門真市向けに翻訳しましたが、ごみ品目の翻訳は、各自治体が自由に活用できるように「用語集」に再編集しました。
☆現在は、ご希望の近畿地方自治体24地域にデータ提供しています。
今後、全国に向けてご案内の予定です。

自由記述欄

①門真市の中国語版ごみカレンダー



今後の方向性

ごみ品名数や翻訳言語を増やし、コンテンツを充実させていく方針です。

翻訳を通して、だれもが住みやすい多文化共生社会を創造するお手伝いをいたします。

②ごみ品目用語集

| 日本語 | 英語 | ベトナム語 | 中国語・簡体字 | 中国語・繁体字 | 韓国語 |
|-----------------|---------------------------------------|--|----------------|-----------------------|------------------------------|
| 品名 | Item name | Tên vật dụng | 物品名称 | 物品名称 | 品名 |
| アイロン | Iron | Bàn ủi | 电熨斗 | 熨斗 | 다리미 |
| 油 (食用の固めたもの) | Oil (edible, solidified) | Dầu (dầu ăn đã được làm cứng lại) | 油 (食用且固體化) | 油 (已固體化之食用油) | 기름(식용을 굳힌 것) |
| 油 (食用ではないもの) | Oil (other) | Dầu khác không dùng để nấu ăn | 油 (非食用) | 油 (非食用油) | 기름(식용이 아닌 것) |
| アルバム | Album | Album ảnh | 相簿 | 相簿 | 앨범 |
| アルミホイル | Aluminum foil | Gilây nhôm | 铝箔 | 鋁箔紙 | 알루미늄 호일 |
| アルミ箔 (即席調理きょうど) | Aluminum foil (instant cooking, etc.) | Giấy nhôm (dùng nấu ăn ngay lập tức, v.v.) | 铝箔 (即席調理用铝箔紙等) | 鋁箔紙 (即席調理용 알루미늄 호일 등) | 알루미늄 호일 (즉석 조리용/즉석 조리용 호일 등) |
| アンテナ (屋外用) | Antennas (outdoor) | Ăng ten (bên ngoài trời) | 天線 (室外用) | 天線 (戶外用) | 안테나(국외용) |
| おんまげ (マッサージ機) | Massage devices | Máy xoa bóp (máy massage) | 按摩機 (按摩機器) | 按摩機 (按摩機器) | 전자기(마사지기) |
| 衣袋ケース | Wardrobe cases | Hộp đựng quần áo | 衣袋收納箱 | 衣物箱 | 의류 케이스 |
| 椅子 | Chair | Ghế | 椅子 | 椅子 | 의자 |
| 板ガラス | Plate glass | Tấm kính | 玻璃板 | 玻璃板塊 | 판유리 |
| 一輪車 | Unicycles | Xe một bánh | 独轮车 | 独轮车 | 일륜차 |
| 一斗缶 | 10 liter square cans (stokan) | Thùng 10 lít | 10升金属方桶 | 10升金属方桶 | 한 달동이 캔 |
| 洗濯乾置機 | Clothes dryers | Máy sấy khô quần áo | 衣服烘干机 | 衣物烘干机 | 의류 건조기 |
| 観木鉢 (陶器製) | Plant pots (ceramic) | Chậu cây (bằng gốm sứ) | 花盆 (陶器製) | 花盆 (陶器製) | 화분(도자기) |
| 観木鉢 (プラスチック製) | Plant pots (plastic) | Chậu cây (bằng nhựa) | 花盆 (塑料製) | 花盆 (塑膠製) | 화분(플라스틱) |
| 植木鉢 | Infatated wood trees | Phân | 粪土 | 堆肥 | 분퇴 |

左記データはご希望の自治体へ無償で提供しております。株式会社翻訳センターのウェブサイトからお申込みください。(現在 24 自治体へご提供中)



株式会社翻訳センター CSR 推進担当

<https://www.honyakuctr.com/corporate/csr.html>